

SUTARTIS Nr.

Klaipėda

2021 m. spalio 12 d.

Valstybės biudžetinė įstaiga Klaipėdos apygardos teismas, kodas 191844978, esantis Herkaus Manto g. 26, Klaipėda, atstovaujamas laikinai einančios teismo pirmininko pareigas Daivos Jazbutienės, veikiančios pagal tarnybinių padėčių, (toliau tekste – *Užsakovas*), ir **UAB „Naujasis žodis“**, įmonės kodas 123866365, esanti J. Basanavičiaus g. 23, LT-03108 Vilniuje, atstovaujama direktorės Astos Kvietkauskaitės, veikiančios pagal įmonės įstatus, (toliau tekste – *Vykdytojas*), sudarėme šią sutartį:

1. Sutarties objektas

- 1.1. Sutartis tarp Užsakovo ir Vykdytojo sudaroma nuotolinio, naudojant ZOOM programą, vertimo lietuvių/čekų kalbų paslaugos pirkimui.

2. Vykdytojas įsipareigoja

- 2.1. Atlikti 1.1 punkte nurodytą vertimą pagal Užsakovo iš anksto suderintą sekančio posėdžio datą.
- 2.2. Galutinę vertimo kainą apskaičiuoti pagal faktiškai atliktą darbą (pusės valandos tikslumu (pirmoji darbo valanda apvalinama iki valandos)).
- 2.3. Sąskaitą faktūrą pateikti „E.sąskaita“ sistemoje.
- 2.4. Užtikrinti Užsakovo pateiktos ir išgirstos informacijos konfidencialumą ir garantuoti, kad joje pateikta informacija taps žinoma tik vertimą atlikusiam vertėjui. Vykdytojas įsipareigoja neatskleisti šios informacijos nei raštu, nei žodžiu nei perduoti tretiesiems asmenims bet kokiais kitais būdais.
- 2.5. Įspėti vertėją dėl baudžiamosios atsakomybės už žinomai melagingą vertimą, numatytos Lietuvos Respublikos baudžiamojo kodekso 235 straipsnyje.

3. Užsakovas įsipareigoja

- 3.1. Apmokėti už suteiktas paslaugas pagal pateiktą sąskaitą-faktūrą per 30 darbo dienų nuo sąskaitos faktūros pateikimo dienos.
- 3.2. Informuoti apie atšauktą teismo posėdį ne vėliau kaip prieš 1 darbo dieną.

4. Kaina

- 4.1. Vienos valandos lietuvių/čekų kalbos vertimo kaina – 60,00 Eur. (atsižvelgiant į tai, kad sutarties sudarymo momentu UAB „Naujasis žodis“ nėra PVM mokėtoja).

5. Paslaugos kokybė

- 5.1. Vertimo paslaugos kokybę užtikrina Vykdytojas.

6. Šalių atsakomybė

- 6.1. Neatlikus vertimo paslaugos sutartyje numatytu laiku pagal pateiktus posėdžių grafikus, Vykdytojas sumoka Užsakovui 0,2 proc. sutarties sumos dydžio baudą už kiekvieną uždelstą dieną, bet ne daugiau kaip 10 proc. visos sutarties sumos.
- 6.2. Užsakovas, neatsiskaitęs per 30 darbo dienų nuo sąskaitos-faktūros gavimo, sumoka Vykdytojui 0,2 proc. dydžio delspinigius (baudą) nuo atliktų paslaugų sumos (kainos) už kiekvieną uždelstą dieną, bet ne daugiau kaip 10 proc. visos sutarties sumos.
- 6.3. Jeigu viena iš šalių nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal šią sutartį, ji privalo atlyginti kitai šaliai nuostolius, kuriuos pastaroji patyrė dėl tokio nevykdymo arba netinkamo vykdymo.

- 6.4. Visus kitus šalių tarpusavio santykius, atsirandančius iš šios sutarties ir neapartus jos sąlygose, reglamentuoja Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas ir kiti galiojantys įstatymai.
- 6.5. Nė viena iš šalių neatsako už dalinį ar visišką prisiimtų įsipareigojimų neįvykdymą, jeigu tai nulėmė nenugalimos jėgos aplinkybės (*Force majeure*).

7. Kitos sąlygos

- 7.1. Ši sutartis įsigalioja nuo 2021-10-12 ir galioja iki 2022-03-12, su galimybe pratęsti vieną kartą 6 mėnesių laikotarpiui neviršijant numatytos sutarties vertės.
- 7.2. Užsakovas turi teisę nutraukti šią sutartį, atlygindamas iki sutarties nutraukimo momento Vykdytojo faktiškai atlikto vertimo vertę.
- 7.3. Sutarties sudaryti du egzemplioriai, turintys vienodą teisinę galią.
- 7.4. Nė viena šios sutarties šalis be kitos šalies raštiško sutikimo neturi teisės perduoti tretiesiems asmenims susipažinti su šios sutarties tekstu, išskyrus įstatymuose numatytus atvejus.
- 7.5. Ginčai, iškilę vykdant šią sutartį, sprendžiami tarpusavio derybomis, o nesusitarus – įstatymų numatyta tvarka.
- 7.6. Bet kokie sutarties pakeitimai ar papildymai galioja sudaryti tik raštine forma, pasirašyti abiejų šalių įgaliotų atstovų. Žodinės išlygos neturi teisinės galios.
- 7.7. Jeigu bet kuri šios sutarties dalis tampa negaliojanti arba anuliuojama, likusios sutarties dalys lieka galioti.

8. Šalių juridiniai adresai, kiti rekvizitai:

Užsakovas

VBĮ „Klaipėdos apygardos teismas“

Herkaus Manto g. 26, Klaipėda

Kodas 191844978

A/s LT187300010002330351

AB Swedbank

Tel. (8 46) 390960

El. paštas: klaipedos.apygardos@teismas.lt

Vykdytojas

UAB „Naujasis žodis“

J. Basanavičiaus g. 23, LT-03108 Vilnius

Įmonės kodas 123866365

A/s LT 327044060001154598

AB bankas SEB

Tel. (8 5) 265 0110

Mob. 8682 32323

Faks. (8 5) 265 0110

El. paštas: vb.naujasiszodis@inbox.lt;

naujasiszodis@inbox.lt



L. e. teismo pirmininko pareigas
Darva Jazbutiene



Direktoriė Asta Kvietkauskaitė